

ПУТИ КУЛЬТУРНОГО ИМПОРТА

Иоахим Клейн



ПУТИ КУЛЬТУРНОГО ИМПОРТА

ТРУДЫ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVIII ВЕКА



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2005

ББК 83.3(2Рос=Рус)
К 48

Клейн И.

К 48 Пути культурного импорта: Труды по русской литературе XVIII века. — М.: Языки славянской культуры, 2005. — 576 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X
ISBN 5-9551-0058-X

Книга представляет собой сборник статей по истории русской литературы XVIII века. Центральной темой большинства этих работ являются механизмы культурного импорта, а руководящим вопросом — какие изменения происходят с импортируемыми идеями, жанрами, текстами, мотивами и формами на русской почве, в условиях послепетровской России. Следовательно, при сравнительном анализе русской литературы с западной (прежде всего французской и немецкой) речь идет не о литературных «влияниях», а скорее о тех исторических факторах, которые определяют русскую рецепцию данных культурных ценностей; в конечном итоге, предметом данной книги является национальная специфика русской культуры XVIII века.

ББК 83.3(2Рос=Рус)

*В оформлении переплета использована картина Франсуа Буше
«Пасторальная сцена» (1740-е гг.)
и фрагменты оформления прижизненных изданий А. Сумарокова*

Научное издание

Иоахим Клейн

ПУТИ КУЛЬТУРНОГО ИМПОРТА

Труды по русской литературе XVIII века

Научное издание

Издатель А. Кошелев

Художественное оформление переплета Ю. Саевича и О. Максимовой

Оригинал-макет подготовил А. Камкин

Подписано в печать 1.12.2004. Формат 60 × 90^{1/16}.

Бумага офсетная № 1, печать офсетная.

Усл. печ. л. 36. Тираж 1000 экз. Заказ № 4710.

Издательство «Языки славянской культуры». ЛР № 02745 от 04.10.2000.
Тел.: 207-86-93. Факс: (095) 246-20-20 (для аб. М 153). E-mail: lrc@comtv.ru

Отпечатано с готовых диапозитивов на ФГУП ордена «Знак Почета»
Смоленская областная типография им. В. И. Смирнова.
214000, г. Смоленск, проспект им. Ю. А. Гагарина, 2.

© Клейн И., 2005

© Языки славянской культуры, 2005

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	13
-------------------	----

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

1. Пасторальная поэзия русского классицизма (1988)	19
1. Введение	19
1. Предыстория жанра: Европейская традиция пасторали и ее продолжение на русской почве	19
2. Понятие жанра: жанр как типологическая или историческая категория.....	24
3. Материалы данного исследования	26
2. Пасторальная поэзия и поэтика классицизма	27
1. Пасторальный мир и действительность: теоретическая проблематика жанра	27
2. Теория пасторальной поэзии у русских преемников Буало	31
3. От парадигмы французской к парадигме немецкой: русские авторы продолжают французскую традицию галантной эклоги; рецепция сентиментальных идиллий Геснера с начала 1770 гг.	36
4. Пасторальная поэзия во Франции и в России: смена контекста и функциональные изменения.....	40
1. Социальные аспекты функционирования жанра: салон как среда французской пасторали; отсутствие салона в России	40
2. Функционирование жанра в контексте истории идей.....	43
а.«Спор древних и новых» и французская пасторальная поэзия	43

б. Спор о новом литературном языке и русская пасторальная поэзия	47
5. Французская пасторальная поэзия в русских переводах	56
1. Идиллия мадам Дезульер «Le ruisseau» в переводе И. Богдановича	56
2. Идиллия Ж.-Б.-Л. Грессэ «Le siècle pastoral» в переводе М. Хераскова	66
3. Русское Просвещение и пасторальная поэзия: культурный оптимизм в сени трона	70
4. V эклога Фонтенеля в переводе А. Сумарокова: языковой анализ	71
6. Жанровая терминология; отдельные пасторальные жанры	81
7. Любовная идиллия	85
1. Корпус текстов	85
2. Характеристика жанра	87
а. Лирический монолог	87
б. Природа как декорация	92
в. Абстрактный и формульный стиль	95
г. Любовная идиллия как поле для эксперимента; тенденция к искусственности (барочность)	97
3. Развитие жанра с 1770-х гг.: окостенение стиховой формы; тенденция к повествовательности, к детализации внешнего мира; сентиментальные мотивы	104
8. Эклога	108
1. Корпус текстов	108
2. Эклоги Сумарокова	110
а. Сумароков — монополист жанра	110
б. Единство сумароковской эклоги: эстетическая проблематика; эклога и элегия	111
в. Любовная интрига	115
г. Композиция	116
д. Стиль: веселое и повседневное; искусственность (барокко)	118
е. Эротика: пасторальная любовь во Франции и России; жанровая традиция эротической поэзии; критика и апология; поэтика эротической эклоги	127
3. Развитие эклоги альтернативной сумароковскому канону	137
а. Сумароков в тени Геснера	137
б. Воздействие Геснера на формирование жанра	140
в. Стилиевые тенденции: многообразие; зримость; легкость (рококо); серьезность и трогательность (сентиментализм)	142

9. Панегирическая идиллия.....	154
1. Традиция; конструктивный принцип жанра	154
2. Корпус текстов; два жанровых типа	155
3. Духовные семинарии как жанровая среда.....	157
4. Панегирическая поэзия на случай.....	160
а. Прагматические аспекты; способ публикации.....	160
б. Обстоятельства и лица.....	161
в. Функция	163
г. Аллегоризм	164
д. Два текста: Ломоносов, Сумароков	167
5. Панегирическая идиллия в отношении к торжественной оде и высокому стилю	175
6. Выход за пределы стилистических и жанровых границ.....	180
7. Другие тенденции развития: зримость; интимность; чувстви- тельность	185
10. Экскурсы: пасторальный бурлеск (обсценный и не-обсцен- ный); пасторальная песня.....	190
11. Резюме.....	195
<i>Приложение: Список текстов, составляющих используемый жан- ровый корпус пасторали.....</i>	<i>204</i>

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

2. Труба, свирель, лира и гудок (Поэтологические символы русского классицизма) (1984)	219
1. Труба и свирель: темы, жанры, стили, «тоны» и метры	219
2. Лира: поэзия вообще, торжественная ода, анакреонтика; лира и свирель	224
3. Гудок (дудка, балалайка): скверная или вульгарная поэзия, низкий стиль, бурлеск, простонародный тон, «исконно рус- ская» поэзия.....	229
4. Заключение: цитатная функция символических музыкальных инструментов внутри литературной системы классицизма	232
3. Реформа стиха Тредиаковского в культурно-историческом контексте (1995)	235
1. Кризис русской силлабики: конфронтация с немецкой силлабо- тоникой. Предпосылки для триумфа новой системы: эстетика классицизма; русская просодия; петровская установка на раз- рыв с национальной традицией; петровский идеал «порядка».....	236

2. Молчание Тредиаковского о своих немецких источниках. Изменение его культурной ориентации: новая забота о самостоятельности русской культуры; ревизия петровской концепции исторического прошлого. Исторические условия этого развития. «Свойство нашего языка» и специфика русской культуры.....	242
3. Противоречия; Тредиаковский на переломном этапе своей интеллектуальной биографии: петровский радикализм и приверженность к русской старине. Стремление связать старое с новым: его реформа как культурный синтез.....	252
4. Тредиаковский как русский «древний». Новая ориентация на античность в «Способе» 1752 года. «Тилемахида».....	256
5. Заключение: чем отличается русский «древний» от европейских «древних»?	260
4. Ломоносов и трагедия (2002)	263
1. «Кто лучший Стихотворец?»: конкуренция с Сумароковым-драматургом.....	263
2. Придворный театр и любовная трагедия; абсолютизация любви и личного счастья.....	265
3. Экскурс о непослушании детей родителям.....	273
4. Два классицизма: пуристский классицизм Сумарокова и барочный классицизм Ломоносова	274
5. Победа пуристского классицизма; вопрос о покупателях ломоносовских трагедий.....	278
5. Ломоносов и Расин («Демофонт» и «Андромаха») (1999)	
Ломоносовское «изобилие» и расиновская простота. Перспектива раннего Просвещения: стремление к моральной однозначности; неприемлемость трагического фатума; вера во всемогущество человеческой воли; рационалистический апсихологизм; оптимизм познания.....	280
6. Раннее Просвещение, религия и церковь у Ломоносова	287
1. Апология науки под знаком религии в «Письме о пользе стекла» (учение физико-теологии).....	287
2. Ломоносов — деист?	291
3. «Книга природы»; «святая» наука; новое, мирское благочестие.....	292
4. Ломоносов и теодицея: «Ода, выбранная из Иова». Его реакция на лиссабонское землетрясение: непоколебимость ломоносовского оптимизма.....	294

5. Ограниченность научного познания и примат веры в «Вечернем размышлении». Христианская основа русского Просвещения	298
7. Русский Буало? Эпистола Сумарокова «О стихотворстве» в рецепции современников (1993)	301
1. Интенция автора и читательское восприятие	301
2. Плагиат? Принцип «imitatio» в русской культуре XVIII века.....	303
3. Дидактика или сатира?	307
4. Неизвестное произведение?.....	313
5. «Русский Буало» в тени французского Буало	315
8. Сумароков и Буало: Эпистола «О стихотворстве» и «Поэтическое искусство» (1990)	319
1. Культурный импорт и смена контекста как категории компаративистики	319
2. Более широкая литературная перспектива у Сумарокова. Отсутствие исторической и эстетической дифференциации. Установка на разрыв с национальной традицией (наследие культурной революции Петра I); миф о начале русской литературы.....	323
3. Буало в роли <i>honnête homme</i> ; идеал <i>plaire</i> , диалогичность изложения. Сумароков в роли русского философа; школьный характер его изложения; догматизм; агрессивный тон. Вопрос о <i>bienséances</i> : допустимость ужасного и вульгарного в литературе	331
4. Французский спор «древних и новых». Концепция культурного синтеза в «Поэтическом искусстве». Русский спор о языке. Эпистола «О русском языке» и идея лингвистического «богатства». Жанровые импликации этой идеи: сумароковская концепция классицистической литературной системы. Недостаточная лингвистическая конкретизация этой концепции	344
5. Заключение: Сумароков — предшественник Ломоносова.....	359
9. Любовь и политика в трагедиях Сумарокова (2001)	361
1. Сумароков и Расин; трагедия как придворный жанр.....	361
2. Любовная трагедия «Синав и Трувор». «Позорище плачевное»; трагедия как «женский» жанр; абсолютизация любви. Еще раз: Сумароков и Расин. Любовная тема в русском контексте	363

3. Морально-политическая трагедия «Димитрий Самозванец». Сумароков — оппозиционер? Его концепция монаршей власти. «Димитрий» на фоне екатерининской политической пропаганды. Близость к школьной драме..... 369

10. Сумароков и Ржевский

(«Димитрий Самозванец» и «Подложный Смердий») (2001)

Мэтр состязается с учеником. Тема из русской истории. Спор о роли вельмож в государстве; биографическая подоплека спора. Кто лучший драматург? Анализ драматической формы. Еще раз о теме из русской истории. Сумароков и Шекспир. Сумароков — основопологатель русской исторической драмы..... 377

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

11. К проблематике и специфике русского классицизма:

Оды Василия Майкова (Совместно с В. М. Живовым) (1987) ... 393

1. Старое и новое в русском классицизме 394
2. Литературная позиция Майкова; ее противоречивость 397
3. Одический стиль Майкова. Ориентация на Сумарокова. Приемы рационалистического стиля: тенденция к эксплицитности, к семантической эквивалентности. Тенденция к искусственности..... 401
4. Одический язык Майкова. Ориентация на Ломоносова и церковнославянскую традицию 415
5. Классицистические принципы и традиционная поэтика: духовные оды Майкова. «Здравый смысл» и библейская мистика. Влияние торжественной оды. Языковая архаика 433
6. Заключение 443

12. Бунт против хороших манер:

«Елисей, или Раздраженный Вакх» В. И. Майкова (2000)

Бессмысленность пародии на Вергилия в русском контексте. Главным объектом майковской пародии являются правила европеизированного поведения. Скатологические, эротические и пр. мотивы; ссылки на барковизиану. Русский карнавал. Постскрипtum: О грубости в литературе и «цивилизационном процессе» в России XVIII века 446